



کتاب خورشید

شناختنامه ایتالو کالوینو

با آثار و ترجمه‌هایی از:

جیکینا کالوینو، مهدی سحابی، روبرتو توسکانو
رولان بارت، بهمن محصص، رضا سیدحسینی و ...
به کوشش علی دهباشی



کتاب خورشید

شناختنامه ایتالو کالوینو

به کوشش علی دهباشی

آماده سازی/ کتاب خورشید، لیتوگرافی/ الوان، چاپ و صحافی/ پڑمان
دارای مجوز دائمی نشر از وزارت ارشاد به شماره ۱۰۵۱۴۵۹، تاریخ صدور ۱۳۸۸/۱۱/۰۴
چاپ اول/ اردیبهشت ۱۳۸۸، شمارگان/ ۱۱۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر متعلق به انتشارات کتاب خورشید است و هرگونه استفاده بازرگانی از تمامی یا بخشی از
این اثر اعم از اقتباس، بازنویسی، ضبط کامپیوتری، تکثیر و یا هر صورت دیگری ممنوع است.
شابک: ۷۷-۷۰۸۱-۹۶۴-۹۷۸ / قیمت: ۶۸۰۰ تومان

سرشناسه: دهباشی، علی، ۱۳۳۷-، گردآورنده، مترجم.
عنوان و پدیدآور: شناختنامه ایتالو کالوینو/ به کوشش علی
دهباشی.
مشخصات نشر: تهران: کتاب خورشید، ۱۳۸۸.
مشخصات ظاهری: ۳۲۲ ص: مصور، عکس.
فروست: کتاب خورشید: ۸۲ معرفی و نقد: ۱.
شابک: ۶۸۰۰۰ ریال: ۷۷-۷۰۸۱-۹۶۴-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی: فیبا.
موضوع: کالوینو، ایتالو، ۱۹۲۳-۱۹۸۵ م.
Calvino, Italo
موضوع: نویسندگان ایتالیایی -- قرن ۲۰ م.
رده بندی کنگره: ۱۳۸۸ ۵۵۹/۴۸۳۹ PQ
رده بندی دبویی: ۸۵۳/۹۱۴
شماره کتابخانه ملی: ۱۹۳۳۵۳۹

کتاب خورشید: تهران - ۱۴۳۳۶۶۳۱۶۹، خیابان اسدآبادی

خیابان سیزدهم، شماره ۵۲، واحد ۱

صندوق پستی ۴۴۸-۱۴۳۳۵

تلفن: ۸۸۷۲۲۲۲۴ دورنگار: ۸۸۷۲۱۰۹۹

www.ketab-e-khorshid.com

info@ketab-e-khorshid.com

فهرست

- یادداشت مهرآمیز چیکیتا کالوینو ۱۱
- یادداشت ناشر ۱۳
- دربارهٔ این مجموعه ۱۵
- کالوینو به روایت تصویر ۱۷

دربارهٔ کالوینو

- به بداهت درخت / مهدی سبحانی ۳۳
- ویژگی‌های یک نویسنده / روبرتو توسکانو / حانیه اینانلو ۳۹
- از خیالپردازی ناب تا خردورزی دیالکتیکی / ماسیمو باریله / آنتونیا شرکاء ۴۵
- نویسنده‌ای روزانه / دانیل دل جودیچه / گلنار گلناریان ۷۱
- مکانیک افسون / رولان بارت / حامد یوسف‌نژاد ۸۱
- نشانه و رؤیا / ژان پل مانگانارو / افشین معاصر ۸۷
- کالوینو از ویکننت شفه‌شده تا پالومار / ژان پل مانگانارو / ع. روح‌بخشان ۹۱
- کیهان‌شناسی و ماوراء الطبیعه در آثار کالوینو / یلدا نیکتافر ۹۳
- اگر در یک شب زمستانی یک «اولیوی» / مارسل ینابو / خجسته کیهان ۹۹
- کالوینو به روایت گور ویدال / ریکاردو اوریتزیو / نیلوفر ذکاوت ۱۰۷

- حقیقت در تصویر: «ماجرای یک عکاس» / مارتینو نگری / ترانه بلدا . ۱۱۱
- در میان کینو و اولیو / ماریو فوسکو / حامد یوسف نژاد ۱۲۱
- رنگ در آثار ایتالو کالوینو / مارکو بل پولیتی / نسترن شیرازی ۱۳۱
- افسانه‌های تارو / جیورجیو مانگانلی / گلبرگ برزین ۱۳۹
- کالوینو در آثار متقدم خویش / آنتونیا شرکاء ۱۴۵
- چند کلامی درباره‌ی داستان‌های ایتالو کالوینو / محمدرضا فرزاد ۱۴۹
- یادداشتی درباره‌ی بارون درخت‌نشین / مهدی سبحانی ۱۵۳
- کالوینو، ادبیات و فرضیاتی برای هزاره‌ی جدید / فیورنزو گریستا / آناهیتا حسن پور دولت‌آبادی ۱۵۷
- آسمان چون عضله‌ای لرزید / فرزین شیرازی ۱۶۳
- درس‌های آمریکایی / روبرتو توسکانو / آنتونیا شرکاء ۱۷۱

نوشته‌هایی از کالوینو

- ادبیات و فلسفه / ایتالو کالوینو / حورا یآوری ۱۸۷
- دهلیز نیاکان ما / ایتالو کالوینو / ع. روح‌بخشان ۱۹۹
- پیکره‌ها و عشایر / ایتالو کالوینو / نادیا معاونی ۲۱۵
- محراب / ایتالو کالوینو / مهدی فتوحی ۲۲۱
- شعله در شعله / ایتالو کالوینو / کاملیا رفعت‌نژاد ۲۲۷
- هفت پیکر نظامی / ایتالو کالوینو / آریتا همپارتیان ۲۳۵
- خاطرات یک نبرد / ایتالو کالوینو / امیرمهدی حقیقت ۲۴۳
- ویکننت شقه‌شده / ایتالو کالوینو / بهمن محمص ۲۵۳
- آن سوی پل / ایتالو کالوینو و سرجو لیبه‌رو ویچی / مهدی فتوحی ... ۲۶۷
- سه نامه از ایتالو کالوینو / مهدی فتوحی ۲۷۳

گفتگوها

- شکل‌گیری یک نویسنده / ماریا کورتی / رضا سید حسینی ۲۷۷
- کالوینو و سینما / مارکو فرآرینی / مهدی فتوحی ۲۸۹
- گفتگوی تلویزیون ایتالیا با ایتالو کالوینو / مهدی فتوحی ۲۹۳
- ادبیات، علمی‌تر از علم / محمدرضا فرزاد ۳۰۳
- گفتگو با ناشر کالوینو / لیلا اعزازی ۳۱۳

خلاصه‌ای از کالوینو

- کتابشناسی توصیفی ایتالو کالوینو / نیلوفر ذکاوت ۳۱۷
- سالشمار زندگی ایتالو کالوینو ۳۳۱
- به عنوان زندگینامه خودنوشت / ایتالو کالوینو / فرناز حائری ۳۳۹

یادداشت مهرآمیز خانم چیکیتا^۱ کالوینو

آنتونیای عزیز^۲،

اعتراف می‌کنم هرگز تصور کتابی به زبان فارسی با این همه مطلب دربارهٔ ایتالو را نمی‌کردم. گزیده‌ای از متون انتقادی با دو متن از کالوینو که گمان می‌کنم شماری از یادداشت‌های فراوان مربوط به زندگی‌نامهٔ شخصی اوست که در طول عمرش نوشت. نمی‌دانم چه کارهایی را انتخاب کرده‌اید اما اکیداً نامه‌ای را به شما توصیه می‌کنم که در آن خطاب به روزنامه‌نگاری که می‌خواهد با او دربارهٔ زندگی‌اش مصاحبه کند می‌گوید: «هرگز حقیقت را به شما نخواهم گفت».

در رابطه با یادداشتی که من می‌توانم بنویسم باید بگویم که نویسنده نیستم و در عین حال دوست ندارم چیزهای پیش پا افتاده‌ای بگویم که از بیهوشی انتظار می‌رود. به حافظه‌ام فشار خواهم آورد و خواهم کوشید آنچه را دربارهٔ ایران گفت به یاد بیاورم.

نمی‌دانید چقدر از آشنایی با شما خوشحال شدم؛ خیلی دوست دارم بیشتر دربارهٔ کشورتان بدانم. کشوری با تاریخ و فرهنگی غنی که اینک دوران ملت‌بسی را سپری می‌کند.

۱. Judith Esther Singer: جودیت استر سینگر معروف به Chichita، همسر ایتالو کالوینو.

۲. این یادداشت و کتاب عکس‌های یادگاری کالوینو از سوی خانم چیکیتا کالوینو و با لطف خانم آنتونیا شرکاء برای استفاده در این کتاب در اختیار قرار داده شده است.

آیا مقاله‌ای از میان مطالب فارسی موجود در فهرست وجود دارد که به زبانی ترجمه شده باشد که من بتوانم بخوانم؟ خیلی برایم جالب است. می‌توانم تصور کنم که چگونه شد ایتالو به سرزمین شما شتافت.

با درودی سرشار از محبت

چیکیتا کالوینو

یادداشت ناشر

ایتالو کالوینو نویسنده‌ای است تأمل‌برانگیز و چندوجهی. نمی‌توان با او آشنا شد و به این آشنایی عمق بخشید. همچنین نمی‌توان تنها به یک اثر از او اکتفا کرد. جای خوشوقتی است که کتاب خورشید با یاری جناب آقای دکتر رضا قیصریه در مسیر ترجمه مستقیم آثار نویسندگان برتر ادبیات ایتالیا قرار گرفت و تاکنون سه مجموعه داستان و پنج رمان از کالوینو را به چاپ رسانده است:

کلاغ آخر از همه می‌رسد، قارچ‌ها در شهر، چه کسی در دریا مین کاشت؟، سوداگری در ساخت و ساز، ابرآلودگی، یک روز ناظر انتخاباتی، شهرهای ناپیدا و آقای پالومار.

جلسات نقد و معرفی کالوینو^۱ هم در ادامه همین هدف بود. اکنون نیز با همت جناب آقای علی دهباشی، مدیر مجله بخارا، گردآوری مطالب و انتشار این شناختنامه میسر گردید. ضمن سپاسگزاری از ایشان، از گروه مترجمین و مؤلفینی که در کار تهیه این شناختنامه همکاری داشته‌اند نیز تشکر می‌نمایم و

۱. شب ایتالو کالوینو، با همکاری مجله بخارا و کتاب خورشید، خانه هنرمندان، شهریورماه ۱۳۸۶.

نقد و بررسی داستان‌های کوتاه ایتالو کالوینو، شهر کتاب مرکزی، بهمن ماه ۱۳۸۶.
نقد و بررسی مجموعه داستان «چه کسی در دریا مین کاشت؟»، کانون ادبیات ایران، آذرماه ۱۳۸۷.

امیدوارم هستم مجموعه این مقالات و عکس‌ها به شناخت بهتر و بیشتر از کالوینو بینجامد چراکه او ارزش آن را دارد.

لازم به ذکر است که در ترجمه عناوین کتاب‌ها از کتابخانه ملی ایران استفاده شده و تا حد امکان سلیقه مؤلفین و مترجمین محترم رعایت شده است.
مسعود کازری

دربارهٔ این مجموعه

شناختنامهٔ ایتالو کالوینو یکی دیگر از یادگارهای شب‌های بخارا است. بی‌شک شصت و پنج شبی که در حوزهٔ ادبیات ایران و جهان توسط مجلهٔ بخارا برگزار شد، در جریان عمق‌بخشیدن و گسترده‌سازی ذهنیت دوستداران ادبیات نقش بسزایی ایفا کرد.

در حوزهٔ نویسندگان ایتالیایی مجلهٔ بخارا شب‌های امبرتو اِکو، ایتالو کالوینو و آلبرتو مورایا را برگزار کرد و همچنان در پی برگزاری شب‌هایی برای سیلونه، مالاپارته و چزاره پاوزه از نویسندگان مؤثر و مهم زبان ایتالیایی است.

ما از پس برگزاری هرشب یک ویژه‌نامه منتشر کردیم. مقدر چنین شد که مجموعهٔ کالوینو به این صورت و آن‌هم توسط کتاب خورشید منتشر شود. همین‌جا باید از اهتمام گردانندگان این مؤسسه یاد کنم که در چند سال اخیر بسیاری از آثار مهم ادبیات معاصر ایتالیا را با بهترین ترجمه به زبان فارسی معرفی کردند.

باری، آنچه دربارهٔ ایتالو کالوینو گفتنی و خواندنی است در این مجموعه خواهید خواند و دیگر اینکه اگر همت و علاقهٔ نویسندگان و مترجمان مقالات این مجموعه نبود، شناختنامهٔ کالوینو را بدین صورت پیش رو نداشتیم.

پاییز ۸۸

علی دهباشی